

HOTĂRÂREA NR. 865/1962 pentru aprobarea Convenției între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Albania privind colaborarea în domeniul problemelor sociale

Publicată în Colecția de Hotărâri și Dispoziții ale Consiliului de Miniștri al R.P.R. nr. 1 din 18 ianuarie 1965

Consiliul de Miniștri al Republicii Populare Române hotărăște:

1. Se aprobă Convenția între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Albania privind colaborarea în domeniul problemelor sociale, semnată la București, la 3 mai 1961.

Convenție între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Albania privind colaborarea în domeniul problemelor sociale

Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Albania, călăuzite de dorința de a reglementa, în spiritul prieteniei și colaborării, relațiile reciproce în domeniul problemelor sociale între cele două state, au hotărât să încheie o Convenție în acest domeniu și au numit, în acest scop, împuterniciții lor:

Guvernul Republicii Populare Române pe domnul Octavian Berlegea, Adjunct al Ministrului Sănătății și Prevederilor Sociale

Guvernul Republicii Populare Albania pe Rapi Gjermeni, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Albania în Republica Populară Română

care, după schimbul deplinelor puteri găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează:

CAPITOLUL I

Dispoziții Generale

Articolul 1

1. Cetățenii uneia din Părțile Contractante, domiciliați pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, beneficiază de dreptul de asigurări sociale și prevederi sociale, potrivit cu dispozițiile prezentei Convenții.
2. Prezenta Convenție cuprinde toate categoriile de asigurări și prevederi sociale, în bani sau în natură, care se acordă cetățenilor în conformitate cu dispozițiile legale ale Părților Contractante.

Articolul 2

Cetățenii uneia din Părțile Contractante, precum și membrii familiilor lor, domiciliați pe teritoriul celeilalte Părți Contractante se bucură de același regim ca și cetățenii acestei Părți Contractante în toate problemele privind asigurările și prevederile sociale, precum și raporturile de muncă.

CAPITOLUL II

Realizarea asigurărilor și prevederilor sociale

Articolul 3

1. La realizarea asigurărilor și prevederilor sociale se aplică legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază cetățeanul.
2. Drepturile la asigurări și prevederi sociale se acordă de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază cetățeanul.

Articolul 4

1. Pensiile se stabilesc și se plătesc de către organele de asigurări și prevederi sociale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia își are domiciliul asiguratul, respectiv membrul de familie îndreptățit la pensie, în condițiile și cuantumul prevăzut de dispozițiile legale ale acestei Părți (denumită în cele ce urmează „stat de reședință”).
2. La stabilirea pensiei, organele de asigurări și de prevederi sociale vor lua în considerare vechimea în muncă, timpul de asigurare și activitatea asimilată în muncă a celui îndreptățit, atât în statul de reședință, cât și în celălalt stat.

Articolul 5

1. Dacă, după intrarea în vigoare a prezentei Convenții, un pensionar își mută domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organul de asigurări și de prevederi sociale care a plătit pensia, încetează plata după expirarea lunii în care a avut loc mutarea. În acest caz, dreptul la pensie nu se revizuieste dacă, după legislația statului de reședință există același fel de pensie. Plata pensiei va fi efectuată de către organele de asigurări și prevederi sociale ale statului de reședință, începând cu prima zi a lunii aceleia în care a avut loc mutarea.
2. Dacă pensionarul se reîntoarce pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organele de asigurări și prevederi sociale ale acestei Părți preiau plata pensiei, începând cu prima zi a lunii următoare aceleia în care a avut loc mutarea.
3. Prevederile punctului 1 al prezentului articol se aplică în mod analog și în cazul când pensionarul sau un membru de familie îndreptățit își stabilește domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, după ce a luat naștere dreptul la pensie, însă înainte de acordarea pensiei.

Articolul 6

1. Cuantumul pensiei se stabilește în condițiile prevăzute de legislația statului de reședință.
2. Cetățenilor care și-au schimbat domiciliul de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și au lucrat după aceasta, li se calculează pensiile pe baza salariului realizat pe teritoriul unde domiciliază, iar dacă nu au muncit după mutare, li se calculează pensiile

pe baza salariului mediu pe care îl primesc muncitorii și funcționarii de o profesie și o calificare asemănătoare, la data fixării pensiei în statul de reședință.

Articolul 7

1. Ajutoarele în bani pentru incapacitate temporară de muncă, precum și alte plăți temporare în bani, se acordă de către organele de asigurări și prevederi sociale din statul de reședință, conform prevederilor legale ale acestui stat. La acordarea acestora se vor lua în considerare vechimea în muncă, timpul de asigurare și activitatea asimilată cu vechimea în muncă pe care cel îndreptățit le-a avut pe teritoriul ambelor Părți Contractante.
2. Dacă un asigurat îndreptățit la ajutoarele și plățile în bani prevăzute la punctul 1 al prezentului articol, își stabilește domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, plata acestora încetează din ziua plecării sale. Organele de asigurări și de prevederi ale statului de reședință acordă în acest caz ajutoare și plăți în bani, potrivit cu prevederile legale ale acestui stat, cu începere de la data la care i-a fost întreruptă plata, ținând seama de vechimea în muncă, timpul de asigurare și activitatea asimilată cu vechimea în muncă pe teritoriul ambelor Părți Contractante.
3. Drepturile de asigurare în natură se acordă asiguratului, respectiv membrului de familie îndreptățit, de către organele competente ale statului de reședință în aceleași condiții ca și cetățenilor proprii. Cetățenilor uneia din Părțile Contractante, care se află temporar pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, li se acordă asistență și îngrijire medicală, în caz de îmbolnăviri acute, în aceleași condiții ca și cetățenilor proprii.
4. Drepturile de asigurare în natură pentru cetățenii care, în conformitate cu această Convenție, obțin o pensie, se acordă de către organele competente ale Părții Contractante care plătește pensia potrivit cu prevederile sale legale.

Articolul 8

Toate plățile în bani și drepturile de asigurare în natură efectuate de către cele două Părți Contractante, potrivit cu prevederile acestei Convenții, nu sunt supuse decontării între cele două Părți.

Articolul 9

1. Cetățenilor uneia dintre Părțile Contractante care domiciliază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și care nu au dreptul la asigurare socială, li se acordă ajutor și asistență de către statul de reședință, în cazul când au nevoie de acest ajutor, în același volum și în aceleași condițiuni ca cetățenilor proprii. Cheltuielile ocazionate cu ajutoarele acordate acestor cetățeni nu sunt supuse decontării între cele două Părți Contractante.
2. Prevederile punctului 1 din prezentul articol nu exclud ca o compensație să fie cerută totuși persoanei căreia i s-a acordat ajutorul sau asistența socială. Această compensație poate fi cerută și persoanelor obligate la întreținerea celor prevăzuți la punctul 1 al prezentului articol cu condiția ca aceste persoane să domicilieze pe teritoriul Părții Contractante care a acordat ajutorul.
3. Ocrotirea și ajutorul se acordă, în caz de nevoie, cetățenilor celeilalte Părți Contractante și în cazul când aceștia primesc o pensie.

Articolul 10

1. Dispozițiile prezentei Convenții nu se aplică:
 - a) Persoanelor din reprezentanțele diplomatice, consulare și comerciale care au reședința pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă aceștia sunt cetățeni ai Părții Contractante trimițătoare.

Aceleași prevederi sunt valabile și pentru cei aflați în serviciu la persoanele menționate în alineatul precedent, dacă sunt cetățeni ai Părții Contractante trimițătoare.

b) Muncitorilor și angajaților din întreprinderile de transport, precum și din alte întreprinderi și instituții trimiși la lucru pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă sunt cetățeni ai Părții Contractante trimițătoare.

2. În ceea ce privește asistența și îngrijirea medicală, persoanele menționate la punctul 1 al prezentului articol beneficiază de aceste drepturi pe bază de reciprocitate.

Articolul 11

Cererile și documentele cetățenilor unei Părți Contractante în probleme de asigurări și prevederi sociale înaintate sau depuse la organul de asigurări și prevederi sociale, la instituțiile sau la alte organe ale celeilalte Părți Contractante, pot fi scrise în limba oficială a statului propriu sau în limba rusă.

Articolul 12

Cererile și documentele care trebuie depuse într-un termen fix la organele de asigurări și prevederi sociale, instituțiile sau alte organe ale uneia dintre Părțile Contractante, vor fi considerate că au fost depuse în termen, dacă acestea au fost depuse în termenul legal la organele de asigurări și prevederi sociale, instituții sau alte organe ale celeilalte Părți Contractante.

În asemenea cazuri, actele trebuie să fie transmise, neîntârziat, organelor competente.

CAPITOLUL III

Colaborarea între organele de asigurări și prevederi sociale

Articolul 13

1. Organele de asigurări și prevederi sociale ale Părților Contractante își vor transmite reciproc actele normative privind reglementarea problemelor sociale, precum și revistele de specialitate și alte publicații în această materie. Ele își vor comunica, de asemenea, în timp util, eventualele schimbări intervenite în legislația lor în domeniul asigurărilor și prevederilor sociale.
2. Organele centrale de asigurări și prevederi sociale ale Părților Contractante vor comunica între ele, în mod direct, în problemele privind executarea prezentei Convenții.
3. Părțile Contractante își vor comunica reciproc, după intrarea în vigoare a prezentei Convenții, care aune organele centrale competente pentru aplicarea ei, precum și eventualele schimbări care vor interveni.

Articolul 14

Părțile Contractante vor aplica prezenta Convenție în strânsă colaborare cu organizațiile sindicale din statele respective.

Articolul 15

Consulii sau funcționarii consulari ai unei Părți Contractante au dreptul să reprezinte în problemele de asigurări și prevederi sociale pe cetățenii statului lor, în fața organelor de asigurări și prevederi sociale ale statului de reședință.

Articolul 16

Eventualele divergențe cu privire la interpretarea și aplicarea prezentei Convenții se rezolvă de organele centrale competente ale celor două Părți Contractante.

Chestiunile nerezolvate de către organele centrale se vor rezolva pe cale diplomatică.

CAPITOLUL IV

Dispoziții finale

Articolul 17

1. La acordarea drepturilor prevăzute în prezenta Convenție, se va lua în considerare și vechimea în muncă a celui îndreptățit înaintea intrării în vigoare a Convenției, atât în statul de reședință, cât și în celălalt stat.
2. Dispozițiile prezentei Convenții se vor aplica și în cazurile când dreptul la pensie a luat naștere înainte de intrarea în vigoare a Convenției. În aceste cazuri, plata drepturilor se va face potrivit prevederilor legale ale statului de reședință, însă nu și pentru timpul scurs înainte de intrarea în vigoare a Convenției.

Articolul 18

1. Prezenta Convenție va fi supusă aprobării guvernelor celor două Părți Contractante și va intra în vigoare după confirmarea reciprocă, pe cale diplomatică a aprobării ei.
2. Prezenta Convenție are valabilitatea pe o perioadă de 5 ani de la data intrării sale în vigoare. Valabilitatea convenției se va prelungi de fiecare dată cu câte cinci ani, dacă nici una dintre Părțile contractante nu o va denunța cu cel puțin șase luni înaintea expirării termenului de valabilitate.
3. Drepturile dobândite pe baza convenției se vor păstra și după denunțare, aceste urmând să fie reglementate potrivit prevederilor legale ale fiecărei Părți contractante.

Prezenta convenție a fost întocmită la București la 3 mai 1961, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba albaneză, ambele texte având aceeași valoare.

Din împuternicirea Guvernului Republicii Socialiste România
Dr Octavian Berlegea

Din împuternicirea Guvernului Republicii Populare Albania
Rapi Gjermani

Protocol la Convenția între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Albania privind colaborarea în domeniul problemelor sociale

La articolul 1 punctul 2

Pensiile personale acordate pentru merite deosebite se plătesc de Partea contractanta care le-a acordat.

La articolele 4, 5 și 6

Dispozițiile articolelor 4, 5 și 6 se aplica și pentru ajutorul social.

La articolele 5, 6 și 7

Prin stabilirea domiciliului unui cetățean pe teritoriul uneia din părțile contractante, se înțelege cazurile când aceasta se face cu acordul ambelor Părți contractante.

Prevederea de mai sus se va aplica, în mod analog și pentru cazurile când stabilirea domiciliului s-a făcut înainte de intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

La articolul 7 punctele 3 și 4

Prin dreptul la asigurare în natură se înțelege de asemenea asistența și îngrijirea medicală.

La articolul 13

a) organele centrale ale celor două Părți contractante vor colabora în toate împrejurările referitoare la dovedirea vechimii în muncă de către cetățenii uneia dintre Părțile contractante precum și cu privire la stabilirea valabilității datelor respective înscrise în actele de vechime sau în declarațiile cetățenilor respectivi.

b) actele necesare pentru acordarea pensiilor și ajutoarelor se transmit la cererea organelor de asigurare competente ale celeilalte Părți contractante.

Prezentul protocol face parte integranta din Convenția între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Albania privind colaborarea în domeniul problemelor sociale.

Întocmit la București la 3 mai 1961, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba albaneză, ambele texte având aceeași valoare.

Din împuternicirea Guvernului Republicii Socialiste România
Dr Octavian Berleaga

Din împuternicirea Guvernului Republicii Populare Albania
Rapi Gjermeni